

Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa
Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
zaświadcza, że

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Pani Magdalena Tomusiak

uczestniczyła w dniach 14-15 kwietnia 2018 r. i 19-20 maja 2018 r. w Laboratorium
Tłumaczeń Specjalistycznych „EXPERTUS” z zakresu terminologii prawniczej dla
tłumaczy języka rosyjskiego, zorganizowanym przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Szkolenie pt.

„PODSTAWY ROSYJSKIEGO PRAWA KARNEGO I CYWILNEGO - WYKŁADY
I WARSZTATY PRZEKŁADOWE”

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

prowadzili: mec. Natalia Wasilenko

prawnik, absolwentka Uniwersytetu w Rostowie nad Donem, w Rosji wykonywała zawód
adwokata, tłumacz przysięgły, biegły sądowy, prowadzi wykłady z rosyjskiego prawa w
Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki
Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

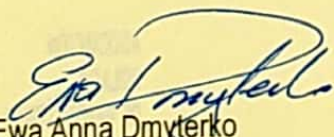
mgr Janusz Poznański


tłumacz przysięgły, prowadzi konwersatorium z metodologii tłumaczenia sądowego na
Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie
Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Szkolenie obejmowało łącznie 32 godziny zajęć teoretycznych (wykład)
i praktycznych (tłumaczenie)

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS


Ewa Anna Dmyterko
Przewodnicząca Kolegium
Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS


Zofia Rybińska
Prezes PT TEPIS

RAMOWY PROGRAM SZKOLENIA

Język wykładowy: rosyjski

Wykład: Zasady przekładu sądowego (2 godz.) – mgr Janusz Poznański

Prawo karne (16 godz.)

Wykłady (12 godz.). Podstawowe wiadomości z prawa karnego. Przebieg postępowania przygotowawczego (dochodzenia i śledztwa) oraz postępowania przed sądem w sprawach o przestępstwa. Postępowanie w sprawach o wykroczenia. Podstawowa terminologia i frazeologia z rosyjskiego prawa karnego oraz ich polskie ekwiwalenty.

Warsztaty przekładowe (4 godz.). Ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym poświadczonym na język rosyjski oraz w tłumaczeniu ustnym techniką *a vista* i konsekwentną. Przykładowe rodzaje tekstów: pouczenie podejrzanego o jego prawach i obowiązkach, postanowienie w przedmiocie tymczasowego aresztowania, akt oskarżenia, wyrok.

Prawo cywilne (14 godz.)

Wykłady (10 godz.). Podstawowe wiadomości z prawa cywilnego. Przebieg postępowania przed sądem w sprawach cywilnych (m.in. rodzinnych). Podstawowa terminologia i frazeologia z rosyjskiego prawa cywilnego oraz ich polskie ekwiwalenty.

Warsztaty przekładowe (4 godz.). Ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym poświadczonym na język rosyjski oraz w tłumaczeniu ustnym techniką *a vista* i konsekwentną. Przykładowe rodzaje tekstów: wezwanie na rozprawę, pozew, protokół rozprawy sądowej, wyrok.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS